

УДК 22.015

Особенности использования библеизмов в русском и английском языках

*Маслов А.Е., студент
Россия, 105005, г. Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана
кафедра «Проектирование и технология производства
электронной аппаратуры»*

*Научный руководитель: Бушуева В.В., к.ф.н., доцент
Россия, 105005, г. Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана
dekan.fsgn@bmstu.ru*

Библеизмы - слова и выражения из Библии, получившие широкое распространение в устной речи, в художественной литературе, в общественно-политической литературе, в прессе, публицистике, в выступлениях государственных и политических деятелей. Другими словами, библеизмы - фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения. В качестве примеров можно выделить следующие направления: библейские персонажи (поцелуй Иуды, Каин, Ирод), географические названия (Содом и Гоморра), библейские сюжеты (казни египетские, соломоново решение, умыть руки, зарыть талант в землю), древние иудейские истории (внести лепту, фарисей, молох, бросить камень), цитаты из проповедей Христа (блаженны нищие духом, бесплодная смоковница) и т.д. Широкое использование библеизмов отмечается в поэзии, где они приносят в текст элементы высокого стиля (А.С. Пушкин, А.А. Блок, М.И. Цветаева). В англоговорящих странах Библия постоянно используется как источник заголовков статей и названий книг. И это не случайно: ведь библеизмы, как вообще всякие образные выражения, передают основную идею в концентрированном виде и в образной форме, являясь как бы ключевыми элементами высказывания. Для усиления воздействия политических идей на массы также нередко используются цитаты из Библии (библеизмы), особенно в странах, большинство или значительная часть населения которых исповедует христианство. К ним относятся индустриально развитые страны Запада (европейские страны, США, Канада, Австралия), Россия, страны Латинской Америки, многие страны Африки и т.д. В речах американских президентов, особенно в заключительных абзацах, всегда используются библеизмы. Кроме того, библеизмы могут широко использоваться и в странах с нехристианской культурной традицией, например, в Израиле (Тора (Ветхий

завет) является составной частью Библии) и в мусульманских странах (в исламе Библия признается как священная книга).

Толкование библеизмов в различных языках может быть различным и зависит от многих факторов, в том числе от истории и традиций страны. Одним из наиболее распространенных языков в мире является английский, который в наше время уже давно не иностранный, а современная ученая латынь. Компьютерная грамотность, английский язык входят в стандартный набор современного выпускника университета. Этот язык активно используется не только в профессиональной деятельности, но и в политической сфере, поэтому для правильного и точного перевода общественно-политической, художественной литературы на русский язык необходимо хорошо знать особенности обоих языков, в том числе и использование в них библеизмов. Трудно переоценить то влияние, которое оказала Библия и ее переводы на языки народов, прошедших стадию христианской культуры. Справедливо это и в отношении русского и английского языков. В процессах усвоения библейских выражений этими языками было много схожего, однако результаты оказались разными: в силу целого ряда исторических и других причин. В английский язык вошло гораздо больше слов, выражений и цитат из Библии, чем в русский (кстати, в английском языке их больше, чем в других западноевропейских языках). Общеизвестно также то, что Библия явилась самым богатым источником английской литературы (произведения Шекспира). Большая часть библейских выражений настолько ассимилировалась в английском языке, что не всегда они ассоциируются с Библией. В английском языке имеется множество цитат, превратившихся в клише [4]. Многие выражения из Библии так прочно вошли в язык, что об их библейском происхождении напоминает лишь их архаичное звучание. Такая же ситуация наблюдается и в русском языке, где библеизмы так прочно прижились, что мы часто не замечаем, не помним, что они - из Библии (знамение времени, камень преткновения, суeta суeta, козел отпущения, умывать руки, хлеб насущный, не хлебом единым и т. д.) [1]. В состав русского языка входит много библейских имен собственных, а также архаичных форм или слов: ка́мо грядéши, ныне отпускаеши, ничтоже сумняшеся, манна небесная, избиение младенцев, око за око, и возвращается ветер на круги своя, врачу, исцелися сам, каинова печать, казнь египетская, и т.д.

Однако, проводя подобные аналогии и сравнивая частотность употребления тех или иных библеизмов в английском и русском языках, следует помнить об исторических процессах XX века, отразившихся на языковых процессах, причем в данном случае речь идет лишь о русском языке. Дело в том, что в произведениях наших классиков XVIII, XIX, и начала XX веков библеизмы широко использовались, однако, когда воинствующий

атеизм был возведен в ранг национальной политики, библеизмы начали постепенно “уходить” из литературы, прессы, публицистики, разговорной речи. Некоторые были “изгнаны” в силу их слишком очевидной связи с учением Христа, многие исчезли из-за незнания Библии - целые поколения не только не читали ее - в руках не держали, ибо чтение ее не поощрялось. Многие библеизмы стали непонятны в связи с падением общего культурного уровня. В результате целый пласт русской лексики и фразеологии стал “книгой за семью печатями”. Поэтому трудно читать многие произведения наших классиков (особенно поэтические) без комментариев и объяснений библейских образов и выражений, то же самое можно сказать и в отношении чтения англоязычной литературы, публицистики, прессы.

Значения и сфера употребления библеизмов в английском и русском языках как совпадают, так могут и не совпадать. Те библеизмы, которые совпадают в данных языках, образуют довольно большую группу. И при их переводе используется русский библейский эквивалент: (daily bread - хлеб насущный; the salt of the earth - соль земли; by/in the sweat of one’s brow - в поте лица своего; to beat swords into ploughshares plow \shares - перековать мечи на орала; to bind smb. hand and foot - связать кого-либо по рукам и ногам; to turn the other cheek - подставить другую щеку; blind leaders of the blind - слепые поводыри слепых; vanity of vanities - суета сует; to cast pearls before swine - метать бисер перед свиньями; the sign of the times - знамение времени; poor in spirit - нищие духом (в обоих языках произошло изменение первоначального значения); not by bread alone - не хлебом единым (часто происходит замена слов bread/хлеб); let this cup pass from me - да минует меня чаша сия; many are called but few are chosen - много званых, да мало избранных; many that are first shall be last; and the last shall be first - многие будут последними, и последние первыми, и т.д. Но существуют библеизмы, которые не имеют эквивалентов в современном русском языке, то есть библейские прототипы прижились только в английском языке. Они составляют довольно большую и самую трудную для перевода группу. Рассмотрим некоторые варианты перевода следующих библеизмов: 1) To play Samson in the temple – Поступить как Самсон в храме - Погубить врагов и погибнуть при этом самому. 2) To suffer fools gladly - Охотно терпеть неразумных - Не обращать внимания на глупые высказывания, быть терпимым к глупости [2].

Многие библеизмы утвердились только в русском языке, в английском не утвердились. Например, иерихонская труба, это — от лукавого, не от мира сего, злоба дня сотворить себе кумира и т. д. Значительная часть библеизмов утвердилась в обоих языках, но при употреблении наблюдается несовпадение: Вавилон, вавилонское столпотворение, смешение языков, Армагеддон, манна (небесная), умыть руки, козел отпущения, устами

младенцев глаголет истина, тьма крошечная и др. Некоторые библейские выражения употребляются в английском языке в латинской форме, а в русском - имеют хождение в церковнославянской форме. К ним относятся следующие выражения. *Fiat Lux* (Let there be light) – Да будет свет; *Guo Vadis?* (Whither goest thou?) - Камо грядеши и др. [2, 3].

Следует также отметить, что Библию в англоговорящих странах знают лучше — это неотъемлемая часть англоязычной культуры. Что же касается русского языка, то первый полный перевод Библии на русский язык («Синодальный перевод») вышел только в 1876 г. Полное издание Нового Завета на русский язык было отпечатано в 1862 г. Библейские высказывания стали употребляться как в устной, так и в письменной речи в церковнославянской форме. В английском языке все было проще: библейские выражения в него вошли из *Authorized (King James) Version 1611 г.*, в дальнейшем некоторые из них лишь модернизировались, т.е. произошла замена архаических форм. Более того для употребления библеизмов в английском языке характерно «комментирование» со стороны автора [2]. Особенно это прослеживается в речах президентов США. Например, любимой библейской цитатой президента США Л. Джонсона была: "Come now, and let us reason together", которая выражала его концепцию консенсуса в руководстве. У президента Никсона и Генри Киссинджера стало шутливой привычкой напоминать друг другу: «Remember Lot's wife. Never look back». Любимая цитата вице-президента США А. Гора: «Whatever thy hand findeth to do, do it with all thy might».

Библия может цитироваться по какому-либо конкретному поводу, и в ней можно найти цитаты на все случаи жизни. Так, например, во времена действия сухого закона в США приводилась цитата: «There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone». А когда президент США Р. Рейган объявил, что 1983 год должен стать годом Библии «The Year of the Bible». В ответ на это вся пресса, ранее критиковавшая его экономическую политику, сделала ему большую подборку библейских цитат по финансовым вопросам в плане рекомендаций. Например, James Reston, *Bible Reading Session with Brother Reagan*, ИИТ, 1983; Kenneth A. Briggs, *Scholars Attack Reagan Use of Bible to Justify Defense Budget*, ИИТ, 1985.

В литературоведческой критике в англоговорящих странах часто можно встретить высказывания: «The Bible is a hot source of the latest titles» (W. Safire, ИИТ, 1989 – обзор литературы за 1988 г.).

Итак, на основе данного материала можно сделать вывод, что без знания библеизмов нельзя говорить о владении английским языком на достаточном уровне, а также трудно читать многие произведения русских классиков (особенно поэтические) без комментариев и объяснений библейских образов и выражений.

Список литературы

1. Гак В. Г Особенности библейских фразеологизмов в русском языке.//Вопросы языкознания. - 1997, № 5.
2. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов.//Альманах «Столпотворение» - 2003, № 8-9.
3. Литературные аллюзии, образы и цитаты в английском языке. Справочное пособие. Составитель Т.П. Клюкина. Кафедра английского языка ВКИЯ МИД СССР. М.:, 1990.
4. Eric Partridge, of Cliches, N.Y., 1963, p. 8